

āryatriratnānusmṛtisūtram

Возвышенная сутра превосходного памятования о Трех Драгоценностях

namaḥ sarvabuddhabodhisattvebhyaḥ

Почтительно приветствую всех будд и бодхисаттв!

(buddhānusmṛtiḥ)

(превосходное памятование о Будде)

Ityapī

И действительно так

buddho

Пробужденный

bhagavāṃstathāgato'rhan

Благословенный, идущий в таковости, победитель омрачений

samyaksaṃbuddho

Правильно и полностью пробужденный

vidyācaraṇasampannaḥ

Совершенный в знании и поведении

sugato lokavidanuttaraḥ

Сугата, Непревзойденный Знаток Миров

puruṣadamyasārathiḥ

Колесничий, укротитель существ

śāstā devamanuṣyāṇāṃ

Наставник богов и людей.

buddho bhagavāniti |

Таков пробужденный благословенный.

niṣyandaḥ sa tathāgataḥ puṇyānām,

Естественный поток он, татхагата, добродетельных поступков.

avipraṇāśaḥ kuśalamūlānām,

Не истощается умений источник

alaṅkṛtaḥ kṣāntyā,

Украшен терпением

ālayaḥ puṇyanidhānānām,

Постоянная основа добродетелей

citrito'nuvyañjanaīḥ kusumito lakṣaṇaiḥ,

Украшен второстепенными и расцветает основными признаками
[великого человека]

pratirūpo gocareṇa,

Всегда уместны его действия (вид)

apratikūlo darśanena,

Всегда приятен его вид (учение)

abhiratiḥ śraddhā(śuddhā)dhimuktānām,

Вызывает возвышенный восторг у тех, кто устремлен к нему с чистым
доверием

anabhibhūtaḥ prajñayā,

Непревзойденная, беспрепятственная и непреодолимая мудрость.

anavamardanīyo balaiḥ,

Не знающие [себе] равных силы

śāstā sarvasattvānām,

Учитель всех существ

pitā bodhisattvānām,

Отец бодхисаттв

rājā āryapudgalānām,

Правитель благородных личностей

sārthavāhaḥ nirvāṇanagarasamprasthitānām,

Проводник для тех, кто направляется в град нирваны

aprameyo jñānena,

Безграничен знанием

acintyaḥ pratibhānena,

Немыслима способность объяснять

viśuddhaḥ svareṇa,

Полностью чист и понятен речью

āsvadaniyo ghoṣeṇa

Приятен голосом и проповедью

asecanako rūpeṇa,

Восхитителен видом

apratīsamāḥ kāyena,

С не имеющим себе равных телом

alīptaḥ kāmaiḥ,

Не загрязнен Миром чувств

anupalipto rūpaiḥ asaṃśṛṣṭa ārūpyaiḥ,

В высшей степени не загрязнен мирами Рупы, не смешан с мирами Арупы

vipramuktaḥ skandhebhyaḥ,

Свободен от скандх

visamprayukto dhātubhiḥ,

Не связан элементами

saṃvṛta āyatanaiḥ,

Со сдержанными опорами

pracchinno granthaiḥ,

С окончательно разрезанными узлами

vimuktaḥ paridāghnaiḥ,

Освобожденный совершенным достижением

parimuktastṛṣṇayā,

Свободный оставлением жажды

oghāduttīrṇaḥ paripūrṇo jñānena,

Быстрый поток усложнений и беспокойств пересекший знанием

pratiṣṭhito'tītānāgatapratyutpannāṃ buddhānāṃ bhagavatāṃ jñāne,

Пребывающий в знании прошлых, будущих и настоящих будд бхагаватов

apraṭiṣṭhito nirvāṇe,

В крайностях не пребывающей нирване

sthito bhūtakotyaṃ,

принадлежащий высшей точке возможного

sthitaḥ sarvasattvālokanīyāyaṃ bhūmau,

Стоящий на бхуми видения всех существ

sarva ime tathāgatānāṃ viśeṣataḥ samyaḡ guṇāḥ |

Таково верное перечисление всех качеств Татхагаты.

(dharmānusmṛtiḥ)

(превосходное памятование о Дхарме)

saddharmastu ādau kalyāṇaḥ,

Об истинной Дхарме следует говорить так: прекрасная в начале

madhye kalyāṇaḥ,

прекрасная в середине

pariyavasāne kalyāṇaḥ,

Прекрасная в конце

svārthaḥ svyañjanaḥ,

Направленная на достойную цель, понятная

kevalaḥ,

Полная

paripūrṇaḥ,

В высшей степени совершенная

parisuddhaḥ,

В высшей степени очищающая

paravadātaḥ,

В высшей степени вразумительная

svākhyātaḥ bhagavato dharmah,

Хорошо сказана Дхарма благословенного

sāndṛṣṭikaḥ,

Очевидная

nirjvaraḥ,

Разумная, без огня омрачений

ākālikaḥ,

Приносящая сразу результат\вневременная

aupanāyikaḥ,

Приводящая к нирване

aīhpaśyikaḥ,

Приглашающая прийти и увидеть\достойная быть увиденной.

pratyātmavedanīyo vijñaiḥ,

Собственнолично знается мудрыми\от умений.

svākhyāto bhagavato dharmavinayaḥ supaveditaḥ nairyāṇikaḥ,

Хорошо сказана Бхагаватом Дхармавиная, в высшей степени известная, способствующая освобождению

saṃbodhigāmī

К полному и правильному пробуждению направленная

abhinnaḥ saṃstūpaḥ,

Неизменная

Всё охватывающая\всё исправляющая

sapraṭisaraṇaḥ,

Достоверная

chinnaplotikaḥ |

Разрубающая узы

(saṃghānusmṛtiḥ)

(превосходное памятование о Сангхе)

supratipanno bhagavata āryasaṃghaḥ,

По добродетельному пути идет благословенного благородная Сангха

nyāyapratipannaḥ,

По правильному пути

ṛjupratipannaḥ,

По прямому пути

sāmīcīpratipannaḥ,

По хорошему пути

añjalīkaraṇīyaḥ,

Достойная почтительного приветствия

sāmīcīkaraṇīyaḥ,

Достойная восхваления

puṇyaśrīkṣetraḥ,

Несравненное поле добродетелей

mahādakṣiṇāpariśodhakaḥ,

Великих даров в высшей степени достойная

prāhavanīyaḥ,

Достойная гостеприимства

āhavanīyaḥ |

Достойная подношений.

|| āryatriratnānusmṛtisūtraṃ samāptam ||

Возвышенная сутра превосходного памятования о Трех Драгоценностях полностью изложена.

ПЕРЕВОД:

आर्यत्रिरत्नानुस्मृतिसूत्रम्

āryatriratnānusmṛtisūtram

ārya — прил. Уважаемая, превосходная, благородная, уместная, почитаемая

tri — числ. Три

ratna – ср. драгоценность, богатство, драгоценный камень

anusmṛti — ж. Вспоминание, которое исключает все другие, заветное воспоминание (anu+smṛti)

sūtra — ср. нить, мудрое высказывание, доктрина

ārya + tri + ratna + anusmṛti + sūtra = āryatriratnānusmṛtisūtra

Род по последнему слову — ср.р., число — ед. в Им.п.

Āryatriratnānusmṛtisūtram

Возвышенноетридрагоценностизаветноевоспоминаниемудроеповествование

Возвышенная сутра превосходного памятования о Трех Драгоценностях

नमः सर्वबुद्धबोधिसत्त्वेभ्यः

namaḥ sarvabuddhabodhisattvebhyaḥ

namas — ср. почтение, поклон, м.р. Приветствие. По окончании подходит нама – в Им.п. Namaḥ или вставка в Дат.п. Namaḥ - приветствие.

sarvabuddhabodhisattvebhyaḥ – sarva -м.р. Каждый, или мест. Все , каждый. + buddha м.р. Пробужденный + bodhisattva м.р. Тот, кто на Пути к пробуждению. Во мн.ч. Дат.п. м.р. Sarvabuddhabodhisattvebhyaḥ

Почтительноеприветствие Каждомувсемпробужденнымбодхисаттвам

Почтительно приветствую всех будд и бодхисаттв!

(बुद्धानुस्मृतिः)

(buddhānusmṛtiḥ)

buddhānusmṛtiḥ - buddha+anusmṛti=buddhānusmṛtiḥ в ж.р. Им.п. ед.ч.

Пробужденныйзаветноевоспоминание

(превосходное памятование о Будде)

इत्यपि

ityapī

ityapī — iti – так + api - тоже=ityapī

Тактоже

И действительно так

बुद्धो

buddho

buddho — buddhaḥ (Им.п. ед.ч.м.р.)+bhagavān= buddho bhagavān

Пробужденный

भगवांस्तथागतोऽर्हन्

bhagavāṃstathāgato'rhan

bhagavāṃstathāgato'rhan — bhagavat прил. славный, сиятельный, святой, божественный, благословенный или м.р. Эпитет будды или бодхисаттвы, бог. В Им.п.ед.ч.м.р. bhagavān . Tathvata – прил. Эпитет

Гаутамы Будды, тот кто приходит и уходит одинаково, идущий (или ушедший) в таковости (-ть). В Им.п.ед.ч. Tathāgataḥ. Arhat — прил. Могущий, способный, почитаемый, заслуживший, достойный, святой или м.р. Полностью святой. Bhagavān + Tathāgataḥ + Arhat=bhagavāṃstathāgato'rhan (Arhat-> Arhan, но правила найти не получилось. Возможно, это в Им.п. падеже).

Благословенныйшествующийвтаковостисвятой

Благословенный, идущий в таковости, победитель омрачений

सम्यक्संबुद्धो

samyaksaṃbuddho

samyaksaṃbuddho - samyak прил. Правильно, точно или нар. - хорошо, так, как надо. Saṃ — полностью или собственными силами или совершенно. В Им.п.м.р.ед.ч. Samyaksaṃbuddhaḥ + vidyā=samyaksaṃbuddho

Правильноточнополностьюсовершеннопробужденный

Правильно и полностью пробужденный

विद्याचरणसम्पन्नः

vidyācaraṇasampannaḥ

vidyācaraṇasampannaḥ — vidyā ж.р. Знание, наука, философия. Caraṇa — ср.р. поведение в жизни, действие, хорошее поведение, исполнение,

деятельность. Sampanna — прил. Совершенное, эффективное, прекрасное, законченное. vidyā+caraṇa+sampanna в Им.п.ед.ч.м.р. = vidyācaraṇasampannaḥ

Знаниеповедениесовершеннопрекрасное

Совершенный в знании и поведении

सुगतो लोकविदनुत्तरः

sugato lokavidanuttaraḥ

sugata – прил. хорошо идущий, хорошо справляющийся или м.р. Эпитет Будды. В Им.п.ед.ч.м.р. Sugataḥ. Lokavid — прил. Знание мира, вселенной, понимание мира. Anuttara — прил. Превосходный, лучший.

Sugataḥ+ Lokavid+ Anuttara = sugato lokavidanuttaraḥ

хорошосправляющийсязнаниепониманиемира

Сугата, Непревзойденный Знаток Миров

पुरुषदम्यसारथिः

puruṣadamyasārathiḥ

puruṣadamyasārathiḥ — puruṣa мр. Человек, люди, персона, мужчина. Damya — прил. Укротимые, укрощаемые. Sārathi — м.р. колесничий, водитель. puruṣa+damya+ Sārathi = в Им.п.ед.ч.м.р. puruṣadamyasārathiḥ

Людиперсонаукрощаемыеколесничий

Колесничий, укротитель существ

शास्ता देवमनुष्याणां

śāstā devamanuṣyāṇām

śāstā — śāsta прич PPP. Наставляющий, учащий. (Правила для долгой «а» найти не удалось). Или śāstrī в Им.п.ед.ч.м.р. Śāstā — учитель, наставник. Deva — бог. Manuṣya — м.р. Человеческое существо. Śāstā Deva+ Manuṣya в Род.п. мн.ч.м.р. =Śāstā devamanuṣyāṇām

Наставник богов и людей.

बुद्धो भगवानिति।

buddho bhagavāniti |

buddhaḥ + bhagavān + iti = buddho bhagavāniti

Таков пробужденный благословенный.

निष्यन्दः स तथागतः पुण्यानाम्

niṣyandaḥ sa tathāgataḥ puṇyānām,

niṣyandaḥ — niṣyanda м.р. Поток, истечение, вытекание. Sa — он. Puṇya — прил. хороший, чистый, честный, святой, правильный или ср.р. Чистота,

добродетель. В Род.п. (Отношение, принадлежность) мн.ч.ср.п. Puṇyānām. Niṣyandaḥ+ Saḥ+ tathāgataḥ+ puṇyānām = niṣyandaḥ sas tathāgataḥ puṇyāṇām. (возможна -n в ж.р. Или ср.п.) Наверное, пропущена -s.

Естественный поток он, татхагата, добродетельных поступков.

अविप्रणाशः कुशलमूलानाम्

avipraṇāśaḥ kuśalamūlānām,

avipraṇāśaḥ — avipraṇāśa м.р. Не исчезающий, не погибающий, продолжающийся через свои плоды. В Им.п.ед.ч.м.р. Avipraṇāśaḥ. Kuśalamūlānām — Kuśala прил. Правильный, умный, подобающий, хороший, подходящий или ср.п. умение, благополучие. Mūla ср.п. - основа, источник, корень, происхождение. Avipraṇāśaḥ + Kuśala + Mūla = В Род.п. (Отношение, принадлежность) мн.ч.ср.п. avipraṇāśaḥ kuśalamūlāṇām.

Не истощается умений источник

अलङ्कृतः क्षान्त्या

alaṅkṛtaḥ kṣāntyā,

alaṅkṛtaḥ — alaṅkṛta прил. Или причастие PPP украшено. В мр.ед.ч. Им.п. Alaṅkṛtaḥ — украшен.

Kṣāntyā — Kṣānti ж.р. терпение, стойкость, воздержанность, ожидание в Инстр.п.ед.ч.ж.р. (социативность или причина) Kṣāntyā.

Украшен терпением

आलयः पुण्यनिधानानाम्

ālayaḥ puṇyanidhānānām,

ālayaḥ puṇyanidhānānām — ālaya ср.м.р. Дом, место, убежище, в Им.п.п.ед.ч. Ālayaḥ. Puṇya – прил. хороший, чистый, честный, святой, правильный или ср.р. Чистота, добродетель. Nidhāna – ср.р. или прил. Сохраненность, содержание ч.л. В себе, место отдыха, основание, богатство, сохранность. В род.п.мн.ч.ср.р. Nidhānānām.

Постоянная основа добродетелей

चित्रितोऽनुव्यञ्जनैः कुसुमितो लक्षणैः

citrito'nuvyañjanaiḥ kusumito lakṣaṇaiḥ,

citrito'nuvyañjanaiḥ kusumito lakṣaṇaiḥ — citrita прил. Украшенный, раскрашенный, окрашенный. В Им.п.ед.ч.м.р. Citritaḥ. Anuvyañjana – ср.р. вторичные знаки, признаки. В инстр.п.мн.ч.ср.р. Anuvyañjanaiḥ. Citritaḥ+ Anuvyañjanaiḥ=citrito'nuvyañjanaiḥ. Kusumito — Kusumita — прил. Цветочный, украшенный цветами, в цветке. Им.п.ед.ч.м.р. Kusumitaḥ. Lakṣaṇa -ср.р. определение, знак, признак. Инстр.п.ед.ч.ср.р. (социативность или причина) lakṣaṇaiḥ. Kusumitaḥ+ lakṣaṇaiḥ= kusumito lakṣaṇaiḥ

Украшен второстепенными и расцветает основными признаками
[великого человека]

प्रतिरूपो गोचरेण

pratirūpo gocareṇa,

pratirūpo gocareṇa -pratirūpa прил. Подобающее, подходящее, прекрасное, вызывающее согласие или ср.р. модель, похожесть, одинаковость. Им.п.ед.ч.м.р. Pratirūpaḥ. Gocara – м.р. Пребывание, спектр действий, ч.л. Воспринимаемое чувствами. Инстр.п.ед.ч.м.р. Gocareṇa. Pratirūpaḥ+ Gocareṇa=pratirūpo gocareṇa

Всегда уместны его действия (вид)

अप्रतिकूलो दर्शनेन

apratikūlo darśanena,

apratikūlo darśanena — apratikūla прил. Не вызывающее упрямства, сопротивления. Им.п.ед.ч.м.р. Apratikūlaḥ. Darśana- ср.р. вид, философия. Инстр.п.ед.ч.ср.р. Darśaneṇa. Apratikūlaḥ+ Darśanena=apratikūlo darśanena.

Всегда приятен его вид (учение)

अभिरतिः श्रद्धा (शुद्धा) धिमुक्तानाम्

abhiratiḥ śraddhā(śuddhā)dhimuktānām,

abhiratiḥ śraddhā(śuddhā)dhimuktānām — abhirati ж.р. Удовольствие, возвышенная радость. Им.п.ед.ч.ж.р. Abhiratiḥ. Śraddhā — ж.р. Доверие, вера, уверенность, желание, чистота.

Śuddha – прил. Чистый, яркий, достойный, правдивый, истинный, полный. Adhimukta – прил. склонный, намеренный, устремленный. В род.п.мн.ч.ср.р. Adhimuktāṇām. Abhiratiḥ + śraddhā + Śuddha + Adhimuktānām = abhiratiḥ śraddhā(śuddhā)dhimuktānām.

Вызывает возвышенный восторг у тех, кто устремлен к нему с чистым доверием

अनभिभूतः प्रज्ञया

anabhibhūtaḥ prajñayā,

anabhibhūtaḥ prajñayā — unabhibhūta прил. Свободная, беспрепятственная, непреодолимая, непревзойденная. В Им.п.ед.ч.м.р. Anabhibhūtaḥ. Prajñā -ж.р. Суждение, знание, понимание, мудрость. Инстр.п.ед.ч.ж.р. (социативность или причина) prajñayā.

Непревзойденная, беспрепятственная и непреодолимая мудрость.

अनवमर्दनीयो बलैः

anavamardaniyo balaiḥ,

anavamardanīyo balaiḥ — mardanīya прил. Быть раздавленным или попираемым. Anava — отрицание, как в anavagata – прил. не обретенный. Им.п.ед.ч.м.р. Anavamardanīyaḥ + bala – ср.р. сила, власть, в Инстр.п.мн.ч.с.р. Balaiḥ = anavamardanīyo balaiḥ

Не знающие [себе] равных силы

शास्ता सर्वसत्त्वानाम्

śāstā sarvasattvānām,

Учитель всех существ

पिता बोधिसत्त्वानाम्

pitā bodhisattvānām,

pitā bodhisattvānām — pitar м.р. Отец, родитель. Им.п.ед.ч.м.р. Pitā. Bodhisattva - м.р. Тот, кто на Пути к пробуждению. В род.п.мн.ч.ср.р. Bodhisattvānām.

Отец бодхисаттв

राजा आर्यपुद्गलानाम्

rājā āryapudgalānām,

rājā āryapudgalānām — rāja или rājan м.р. Царь, правитель.

В им.п.ед.ч.м.р. Rājaḥ + āryapudgalānām = Rāja или В им.п.ед.ч.м.р. rājā + āryapudgalānām = rājā. Pudgala – м.р. Личность, человек, мужчина. В род.п.мн.ч.ср.р. Pudgalānām.

Правитель благородных личностей

सार्थवाहः निर्वाणनगरसम्प्रस्थितानाम्

sārthavāhaḥ nirvāṇanagarasamprasthitānām,

sārthavāhaḥ nirvāṇanagarasamprasthitānām — sārthavāha м.р. Ведущий караван, торговец, купец, бодхисаттва. В Им.р.ед.ч.м.р.

Sārthavāhaḥ. Nirvāṇa — ср.р. прекращение омрачений, затухание, угасание, исчезновение. Nagara ср.р. город. Samprasthita – прил. Отбывающие, отправляющиеся в путешествие, продвигающиеся к состоянию будды. В род.п.мн.ч.ср.р. samprasthitvnm.

Проводник для тех, кто направляется в град нирваны

अप्रमेयो ज्ञानेन

aprameyo jñānena,

aprameyo jñānena — aprameya прил. Неподдельный, бесчисленный, безграничный, неизмеримый. В Им.п.ед.ч.м.р. Aprameyaḥ. Jñāna ср.р. знание, высшее знание. В Инстр.п.ед.ч.ср.р. Jñānena. Aprameyaḥ + Jñānena = aprameyo jñānena.

Безграничен знанием

अचिन्त्यः प्रतिभानेन

acintyaḥ pratibhānena,

acintyaḥ pratibhānena - acintyaḥ — acintya прил. Немыслимое, несравненное. Им.п.ед.ч. м.р. Acintyaḥ. Pratibhā — ж.р. Мысль, свечение, созидательность, гениальность или Pratibha прил. Мудрый, умный, подходящий или Pratibhāna ср.р. интеллект, очевидность, блеск, красноречие, становление ясным, понятным В Инстр.п.ед.ч.ср.р. Pratibhānena.

Немыслима способность объяснять

विशुद्धः स्वरेण

viśuddhaḥ svareṇa,

viśuddhaḥ – viśuddha прил. Умелый, чистый, понятный, честный, ослепительно белый. Им.п.ед.ч. м.р. Viśuddhaḥ.

Svareṇa — svara м.р. Голос, речь, глас. В Инстр.п.ед.ч. м.р. Svareṇa.

Полностью чист и понятен речью

आस्वदनीयो घोषेण

āsvadaniyo ghoṣeṇa

āsvadaniyo - āsvadaniya – прил. Приятная. Им.п.ед.ч. м.р. Bsvadanoyaḥ.

Ghoṣeṇa — Ghoṣa м.р. Звук грома, воды, проповедь. В Инстр.п.ед.ч. м.р. Ghoṣeṇa

Bsvadanoyaḥ + Ghoṣeṇa = vsvadanoyo Ghoṣeṇa

Приятен голосом и проповедью

असेचनको रूपेण

asecanako rūpeṇa,

asecanako rūpeṇa — asecanakdarśana прил. Приятный, восхитительный, привлекательный взгляду. Asecanaka – приятный м.р., но слова в словарях не нашел. Им.п.ед.ч. м.р. Asecanakaḥ. Рыреṇa — Рыра ср.р. форма, образ, фигура. Инстр.п.ед.ч. м.р. Рыреṇa. Asecanakaḥ + Рыреṇa = asecanako гыреṇa

Восхитителен видом

अप्रतिसमः कायेन

apratīsamah kāyena,

apratīsamah — pratisama прил. Равный, подходящий. Apratīsamah — Им.п.ед.ч. м.р. несравненный, не имеет равных.

Kāyena — Kāya м.р. Тело, знак, собрание, дом. Инстр.п.ед.ч. ср.р.

Kāyena.

С не имеющим себе равных телом

अलिप्तः कामैः

alīptah kāmaiḥ,

alīptah-alīpta-lipta прил. Присоединен, вошел, соединен, загрязнен, испорчен. Не загрязнен в Им.п.ед.ч. м.р. - alīptah.

Kāmaiḥ — Kāma м.р. Удовольствие, страсть, желание, хотение. Инстр.п.м.ч. м.р. Kāmaiḥ.

Не загрязнен Миром чувств

अनुपलिप्तो रूपैः असंसृष्ट आरूप्यैः

anupalipto rūpaiḥ asaṃsr̥ṣṭa ārūpyaiḥ,

anupalipto rūpaiḥ asaṃsr̥ṣṭa ārūpyaiḥ — anupalipto — anupasthita — прил. Отсутствующий. Anupalipta в Им.п.ед.ч.м.р. Anupaliptaḥ В высшей степени не загрязнен мирами форм. Saṃsr̥ṣṭa — принадлежит, вовлечен, смешан, объединен.

Anupaliptaḥ+ rūpaiḥ+ asaṃsr̥ṣṭaḥ+ ārūpyaiḥ = anupalipto rūpair asaṃsr̥ṣṭā 'rūpyaiḥ (но это не точно).

В высшей степени не загрязнен мирами Рупы, не смешан с мирами Арупы

विप्रमुक्तः स्कन्धेभ्यः

vipramuktaḥ skandhebhyaḥ,

vipramuktaḥ — vipramukta прил. Освобожден, выгружен. Им.п.ед.ч.м.р. vipramuktaḥ

skandhebhyaḥ — skandha м.р. Группа, совокупность, часть, куча, плечо, тело. В Абл.п.мн.ч.м.р. skandhebhyaḥ

Свободен от скандх

विसम्प्रयुक्तो धातुभिः

visamprayukto dhātubhiḥ,

visamprayukto — prayukta – прил. Связанный, запряженный.
VisamprIDana — декомпрессия. Не связанный в Им.п.м.р.е.ч.
visamprayuktaḥ.

Dhātubhiḥ — Dhātu м.р. Часть, компонент, элемент. В Абл. п.мн.ч.м.р.
Dhātubhyas или в Инстр. п.мн.ч.м.р.Dhātubhis. Правила для окончания -
bhiḥ найти не удастся. Visamprayuktaḥ + Dhātubhiḥ = visamprayukto
Dhātubhiḥ

Не связан элементами

संवृत आयतनैः

saṃvṛta āyatanaiḥ,

saṃvṛta – прил. Сдержанные, скрытые, охраняемые, подчиненные.
Saṃvṛtaḥ в Им. п.мн.ч.м.р.

Āyatana с.р. Дом, место, поддержка, опора. Инстр. п.мн.ч.с.р. Āyatanaiḥ.
Saṃvṛtaḥ + Āyatanaiḥ = saṃvṛta āyatanaiḥ

Со сдержанными опорами

प्रच्छिन्नो ग्रन्थैः

pracchinno granthaiḥ,

pracchinno — chinna прил. Отрезанный, разрезанный, прорезанный, разорванный. Pracchanna — спрятанный, channa — скрытый. Скорее всего, усилительная приставка. В Им.п.ед.ч.м.р. pracchinnaḥ

granthaiḥ — grantha м.р. Узел. Инстр.п.м.ч.м.р. Granthaiḥ. Pracchinnaḥ + granthaiḥ = pracchinno granthaiḥ

С окончательно разрезанными узлами

विमुक्तः परिदाघ्नैः

vimuktaḥ paridāghnaiḥ,

vimuktaḥ — vimukta прил. Овобожденный, оставивший, преодолевший, спасшийся. В Им.п.ед.ч.м.р. Vimuktaḥ.

Paridāghnaiḥ — daghna достигший, достигающий. Редкое слово. В Инстр.п.ед.ч.м.р. Paridāghnaiḥ.

Освобожденный совершенным достижением

परिमुक्तस्तृष्णया

parimuktastṛṣṇayā,

pari — приставка, около-, пере-.

mukta — прил. Свободный, бросивший, открытый.

Tṛṣṇa — жажда, влечение, жадность.

parimuktaḥ+tṛṣṇa=parimuktastrṣṇa В Инстр.п.ед.ч.ж.р. Parimuktastrṣṇayā

Свободный оставлением жажды

ओघादुत्तीर्णः परिपूर्णो ज्ञानेन

oghāduttīrṇaḥ paripūrṇo jñānena,

ogha — м.р. Быстрый поток, наводнение

dut — ж.р. Усложнения, беспокойство

tīrṇa — прил. Пересекший, превзошедший, исполнивший.

В Им.п.ед.ч.м.р. Oghāduttīrṇaḥ

paripūrṇa — прил. полностью, целый, законченный, совершенный. В Им.п.ед.ч.м.р. Paripūrṇaḥ

jñāna — ср.р. знание В Инстр.п.ед.ч.ср.р. Jñānena

Быстрый поток усложнений и беспокойств пересекший знанием

प्रतिष्ठितोऽतीतानागतप्रत्युत्पन्नानां बुद्धानां भगवतां ज्ञाने

pratiṣṭhito'ṭitānāgatapratyutpannānāṃ buddhānāṃ bhagavatāṃ jñāne,

pratiṣṭhito'tītānāgatapratyutpannānāṃ buddhānāṃ bhagavatāṃ jñāne

pratiṣṭhito'tītānāgatapratyutpannānāṃ — pratiṣṭhita прил. Знакомый, пребывающий, основывающийся. В Им.п.ед.ч.м.р. Pratiṣṭhitaḥ. Atīta — прил. Ушедший, прошлый. Anāgata — прил. Будущий. Pratyutpanna — настоящий (о времени). В Род.п.мн.ч.ср.р. Pratyutpannānāṃ Pratiṣṭhitaḥ + Atīta + Anāgata + Pratyutpannānāṃ =

pratiṣṭhito'tītānāgatapratyutpannānāṃ

buddhānāṃ — buddha м.р. В Род.п.мн.ч.ср.р. Buddhānām.

Bhagavatāṃ — Bhagavat в Род.п.мн.ч.м.р. Bhagavatām.

Jñāne — jñāna ср.р. знание В Лок.п.ед.ч.ср.р. Jñāne

Buddhānām + Bhagavatām + Jñāne = buddhānāṃ bhagavatāṃ jñāne

Пребывающий в знании прошлых, будущих и настоящих будд
бхагаватов

अप्रतिष्ठितो निर्वाणे

apraṭiṣṭhito nirvāṇe,

apraṭiṣṭhito — apraṭiṣṭhita прил. Безграничная, нефиксированная. В Им.п.ед.ч.м.р. apraṭiṣṭhitaḥ

nirvāṇe - Nirvāṇa — ср.р. прекращение омрачений. В Лок.п.ед.ч.ср.р.
Nirvāṇe

apraṭiṣṭhitaḥ + Nirvāṇe = apraṭiṣṭhito nirvāṇe

В крайностях не пребывающей нирване

स्थितो भूतकोट्याम्

sthito bhūtakōṭyām,

sthito — sthita прил. Занимающий, пребывающий, принадлежащий, стоящий. В Им.п.ед.ч.м.р. Sthitaḥ.

Bhūtakōṭyām - bhūta ср.р. персона, существо, благополучие, сущность, элемент или прил. Настоящий, истинный, существующий, очищенный. Koṭi ж.р. Конец, святейшество, высшая точка. В Лок.п.ж.р.ед.ч. Koṭyām. Sthitaḥ + Bhūtakōṭyām =

sthito bhūtakōṭyām

принадлежащий высшей точке возможного

स्थितः सर्वसत्त्वालोकनीयायां भूमौ

sthitaḥ sarvasattvālokanīyāyāṃ bhūmau,

ālokanīya – прил. Видимый, присматривающий в Лок.п.ед.ч.ж.р.
Sarvasattvālokanīyāyām.

Bhūmau – несклон. на уровне, земле

Стоящий на бхуми видения всех существ

सर्व इमे तथागतानां विशेषतः सम्यग् गुणाः।

sarva ime tathāgatānām viśeṣataḥ samyag guṇāḥ |

sarva ime tathāgatānām viśeṣataḥ samyag guṇāḥ

ime – эти

tathāgatānām — tathāgata в Р.п.мн.ч.ср.р. Tathāgatānām

viśeṣataḥ – особенно, по пунктам

samyak – прил. верные, правильные

guṇāḥ — уст.слово ценности.

Sarva + ime + Tathāgatānām + viśeṣataḥ + samyak + guṇāḥ =

sarva ime tathāgatānām viśeṣataḥ samyag guṇāḥ

Таково верное перечисление всех качеств Татхагаты.

(धर्मानुस्मृतिः)

(dharmānusmṛtiḥ)

dharma + anusmṛtiḥ В им.п.ед.ч.ж.р.

(превосходное памятование о Дхарме)

सद्धर्मस्तु आदौ कल्याणः

saddharmastu ādau kalyāṇaḥ,

saddharmastu — saddharma м.р. хорошая, истинная Дхарма. Stu гл. прославлять, сущ. - стих. Им.п.ед.ч.м.р. Saddharmastu (но это не точно)

ādau адverb. В начале, с начала

kalyāṇa — прил. Хорошая, прекрасная, правильная, истинная, восхитительная, возвышенная. В Им.п.ед.ч.м.р. kalyāṇaḥ

Об истинной Дхарме следует говорить так: прекрасная в начале

मध्ये कल्याणः

madhye kalyāṇaḥ,

madhye — нескл. В середине

прекрасная в середине

पर्यवसाने कल्याणः

paravasāne kalyāṇaḥ,

paravasāna – ср.р. конец, заключение В Лок.п.ед.ч.ср.р. paravasāne

Прекрасная в конце

स्वर्थः सुव्यञ्जनः

svarthaḥ suvyañjanaḥ,

svartha — прил. направленная на достойную цель. В Им.п.ед.ч.м.р. Svarthaḥ

suvyañjana — м.с.ж.р. Или прил. Ясная, чистая, украшение, определение. Им.п.ед.ч.м.р. Suvyañjanaḥ

Направленная на достойную цель, понятная

केवलः

kevalaḥ,

kevala — ср.р. высшее знание из возможных, прил. Полное, целое, чистое, абстрактное, обнаженное. Им.п.ед.ч.м.р. kevalaḥ

Полная

परिपूर्णः

paripūrṇaḥ,

paripūrṇaḥ — paripūrṇa прил. Целая, насыщенная, полностью удовлетворяющая, полная, завершенная, совершенная. В Им.п.м.р.ед.ч. paripūrṇaḥ

В высшей степени совершенная

परिशुद्धः

pariśuddhaḥ,

pariśuddhaḥ — Им.п.м.р.ед.ч. pariśuddha прил. Очищенная, чистая, очищающая

В высшей степени очищающая

पर्यवदातः

paryavadātaḥ,

paravadātaḥ — Им.п.м.р.ед.ч. Прил. Paryavadāta. Прил. Adāta — белая, непорочная, отличная, превосходная, чистая, вразумительная.

В высшей степени вразумительная

स्वाख्यातः भगवतो धर्मः

svākhyātaḥ bhagavato dharmah,

svākhyātaḥ bhagavato dharmah - svākhyātaḥ Им.п.м.р.ед.ч. Прил. Хорошо сказанное. Bhagavato, т. е. было bhagavataḥ+ dharmah. Сущ.м.р.ед.ч. Или прил. Bhagavat в Абл.или. Род.п. Bhagavataḥ.

Svākhyātaḥ + Bhagavataḥ + dharmah = svākhyātaḥ bhagavato dharmah

Хорошо сказана Дхарма благословенного

सान्द्रष्टिकः

sāndrṣṭikah,

sāndrṣṭikah — sāndrṣṭika прил. Очевидная, бесспорная, воспринимается сразу, сейчас, в этот момент. В Им.п.м.р.ед.ч. Sāndrṣṭikah

Очевидная

निर्जरः

nirjvaraḥ,

nirjvara – прил. здоровая, feverless\без болезни, жара, горячки. В Им.п.м.р.ед.ч. Nirjvaraḥ

Разумная, без огня омрачений

आकालिकः

ākālikaḥ,

ākālikaḥ — прил. ākālika в Им.п.м.р.ед.ч. Мгновенная, немедленная

Приносящая сразу результат\вневременная

औपनायिकः

auranāyikaḥ,

auranāyika — прил. Принадлежащая к, или служащая подарком.

Без коммента не ясно.

Приводящая к нирване

ऐहिपशियकः

aihipaśyikaḥ,

Без коммента не ясно. Слова в словаре нет. राś — вид.

Приглашающая прийти и увидеть\достойная быть увиденной.

प्रत्यात्मवेदनीयो विज्ञैः

pratyātmavedanīyo vijñaiḥ,

pratyātmavedanīyo vijñaiḥ — pratyātma – единственно, в каждом, каждый, сам. Pratyātmaviniyata — прил. Единоличный, индивидуальный. Если pratyātmavedanīyo, то было pratyātmavedanīyaḥ. Vedanīya — прил. быть обозначенным или выраженным или подразумеваемым, знать, быть известным, ощущаться. Vijñā — прил. мудрое, знание или ср.р. умение. В Инстр.п.ср.р.мн.ч. Vijñaiḥ.

Собственнолично знается мудрыми\от умений.

स्वाख्यातो भगवतो धर्मविनयः सुप्रवेदितः नैर्याणिकः

svākhyāto bhagavato dharmavinayaḥ supaveditaḥ nairyāṇikaḥ,

vinaya — м.р. Скромность, обучение, поведение, контроль, сдержанность, воспитание, руководство. Виная ли как часть канона имеется ввиду не ясно.

supraveditaḥ — прил. Хорошо известна

nairyāṇikaḥ — прил. Способствующая освобождению

Всё в Им.п.ед.ч.м.р. Кроме Bhagavataḥ в Абл.или. Род.п.

Хорошо сказана Бхагаватом Дхармавиная, в высшей степени известная, способствующая освобождению

संबोधिगामी

saṃbodhigāmī

gāmin – прил. Направленный, намеренный. Им.п.ед.ч.м.р. Gāmī (это не точно).

К полному и правильному пробуждению направленная

अभिन्नः संस्तूपः

abhinnaḥ saṃstūpaḥ,

abhinna — прил. Целая, неизменная, неотличная, не нарушенная, без изменений

saṃstūpa — дословно heap of sweepings «куча, вершина (stūpa) с широким охватом». Или «куча того, что подмели».

Неизменная

Всё охватывающая\всё исправляющая

सप्रतिशरणः

sapratīśaraṇaḥ,

pratīśaraṇa прил. Опирающаяся. С sa-, скорее всего Достоверная, с достоверностью или ч.т.в.э.р.

Достоверная

छिन्नप्लोतिकः।

chinnaplotikaḥ।

Слова plotika найти нигде не удастся. Что-то она (Дхарма) отрезает. Ploti — ж.р. Связь, нить.

Разрубающая узы

(संघानुस्मृतिः)

(saṃghānusmṛtiḥ)

saṃgha м.р. Собрание, общество, союз, соединение

(превосходное памятование о Сангхе)

सुप्रतिपन्नो भगवत आर्यसंघः

supratipanno bhagavata āryasaṃghaḥ,

supratipanna – прил. Ведущий себя хорошо, ведущий добродетельную жизнь.

Pratipanna — прил. Известный, признанный, преодоленный, согласный, представленный, убежденный, сделанный, признанный.

Bhagavata, т. е. было bhagavataḥ+ dharmāḥ. Сущ.м.р.ед.ч. Или прил. Bhagavat в Абл.или. Род.п. Bhagavataḥ + āryasaṃghaḥ = bhagavata āryasaṃghaḥ

По добродетельному пути идет благословенного благородная Сангха

न्यायप्रतिपन्नः

nyāyapratipannaḥ,

nyāya м.р. - манера, общее, универсальное правило, аналогия, уместность

По правильному пути

ऋजुप्रतिपन्नः

ṛjupratipannaḥ,

ṛju — прил. Простой, честный, правильный, искренний, прямой, не злой

По прямому пути

सामीचीप्रतिपन्नः

sāmīcīpratipannaḥ,

sāmīcī ж.р. Восхваление, порядочность, вежливость.

По хорошему пути

अञ्जलीकरणीयः

añjalīkaraṇīyaḥ,

añjali м.р. Почтение, приветствие. Правила для долгой -i найти не удалось. М.б. Añjali в двойственном числе añjalī.

karaṇīya прил. Исполняемый, должный.

Достойная почтительного приветствия

सामीचीकरणीयः

sāmīcīkaraṇīyaḥ,

Достойная восхваления

पुण्यश्रीक्षेत्रः

punyaśrīkṣetraḥ,

puṇya прил. Чистый, святой, достойный, правильный, приносящий удачу
sr.p. чистота, правильность.

śrī ж.р. Прил. sr.p. благополучие, успех, богатство, драгоценность,
слава, свечение, сияющий.

Kṣetra — sr.p. место, поле, земля, дом.

Несравненное поле добродетелей

महादक्षिणापरिशोधकः

mahādakṣiṇāpariśodhakaḥ,

mahā — mahān прил. великий

dakṣiṇā — подарок, пожертвование, дар

pariśodhaka — м.р. śodhaka очиститель, исправитель. Прил.
Содержащий в себе воду.

Без коммента не очень ясно.

Великих даров в высшей степени достойная

प्राहवनीयः

prāhavanīyaḥ,

prāhavanīya прил. Достойный быть приглашенным в гости

Достойная гостеприимства

आहवनीयः।

āhavanīyaḥ।

āhavanīya - «the eastern of the three fires burning at a sacrifice», «from the Ahavanīya fire». Я так думаю, что достойная пожертвований, подношений.

Достойная подношений.

॥ आर्यत्रिरत्नानुस्मृतिसूत्रं समाप्तम् ॥

॥ āryatriratnānusmṛtisūtraṃ samāptam ॥

samāptam — samāpta прил. Окончательно, полностью достигнута, обретена. В Им. Или Вин. Падеже.

Āryatriratnānusmṛtisūtram + samāptam = āryatriratnānusmṛtisūtraṃ samāptam

Возвышенная сутра превосходного памятования о Трёх Драгоценностях полностью изложена.

В процессе перевода использовался санскритский текст сутры непальского канона с сайта dsbcproject.org, учебник В.А. Кочергиной «Начальный курс Санскрита» 1956 г., сайт <http://spokensanskrit.org>, сайт <http://www.sanskrit-lexicon.uni-koeln.de> и <http://sanskrit.inria.fr>. Комментарии на тибетский перевод Дж. Мипама и Таранатхи. Работы выполнял ТМ.